

Table of Contents

Acknowledgements	xi
Preface.....	xiii
Quick Start Guide For Your Role.....	xv
For Self-Evaluating Interpreters	xv
For Peer Evaluators	xvii
For Supervisors and Quality Assurance Professionals	xx
Understanding Experience Levels	xxiv
Getting Started Today	xxv
Chapter 1: Foundations Of Self-Evaluation.....	1
Learning Objectives	1
Understanding Self-Evaluation In Remote Interpreting	2
Building A Self-Evaluation Practice	5
The Neuroscience of Professional Development	8
Chapter 2: Theoretical Foundations of Professional Interpreting	11
Learning Objectives	11
Chapter Overview.....	12
Section 2.1: Communicative Autonomy.....	12
Section 2.2: Role Space Theory.....	17
Section 2.3: The Autonomy-Space Intersection	23
Section 2.4: Applying Theory To Practice.....	27
Chapter Review	29
Chapter Activities.....	30
Chapter 3: Part 1 - General Performance Skills	35
Learning Objectives	35
Chapter Overview	36
Understanding the Three-Point Rating Scale.....	39
Standard 1: Starting and Closing the Session.....	41

The Remote Interpreter Self-Evaluation Manual

Standard 2: Managing the Session.....	53
Standard 3: Supporting Communicative Autonomy.....	70
Standard 4: Interactions with Participants.....	89
Implementation: Self-Evaluation as Autonomy Development.....	98
Conclusion: Putting It All Together.....	101
Chapter Activities.....	102
Chapter 4: Part 2 — Message Transfer Performance Skills.....	109
Learning Objectives.....	109
Chapter Overview.....	110
The Technical Foundation of Professional Interpreting.....	111
Standard 5: Accuracy.....	114
Standard 6: Completeness.....	127
Standard 7: Modes.....	141
Standard 8: Terminology.....	157
Chapter Activities.....	167
Moving Forward: A Systematic Approach to Skill Development ..	169
Chapter 5: Implementing Self-Evaluation in Practice.....	171
Learning Objectives.....	171
Creating Your Evaluation Schedule.....	172
Designing Your Personal Evaluation System.....	175
Recording and Documentation Strategies.....	179
Creating Accountability Systems.....	186
Integration with Career Planning.....	191
Conclusion.....	192
Chapter Activities.....	192
Chapter 6: Peer Evaluation and Feedback.....	197
Learning Objectives.....	197
Introduction.....	198
Section 6.1: Building Effective Peer -Evaluation Partnerships	199
Section 6.2: Structured Feedback Methodologies.....	207

Table of Contents

Section 6.3: Navigating Challenging Feedback Conversations.....	219
Section 6.4: Creating and Maintaining Peer -Evaluation Groups ...	231
Section 6.5: Adapting the Remote Interpreter Evaluation Tool for Various Contexts.....	241
Section 6.6: Developing Mentoring Relationships	252
Chapter Activities.....	273
Chapter 7: Professional Development Planning.....	281
Learning Objectives.....	281
From Evaluation to Action	282
Individual Development Planning Process	286
Professional Development Resources	291
Building Professional Networks	294
Advanced Professional Development.....	296
Measuring Professional Growth	303
Conclusion	307
Chapter Activities.....	308
Final Thoughts: The Call To Professional Excellence.....	311
The Essence Realized.....	311
Progress Over Perfection: The Professional Growth Mindset	312
The People Depending on Quality Services	314
An Industry Transformed by Its Workforce.....	317
The Call to Action: Your Professional Legacy	319
The Legacy We Build Together	323
Glossary of Terms: Remote Interpreter Self-Evaluation Manual.....	325
Core Theoretical Concepts	325
Evaluation Framework Terms	328
Rating Scale and Performance Levels	332
Assessment And Evaluation Terms	335
Remote Interpreting Specific Terms	339
Additional Professional Terms.....	342